



**Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Инженерно-технологическая школа №777» Санкт-Петербурга**

**Методическая разработка
занятия по программе «Хоровое пение» для детей третьего года обучения
«Работа над одногласной песней на китайском языке»**

1. Аннотация к занятию

Данная методическая разработка занятия по программе дополнительного образования «Хоровое пение» составлена преподавателем дополнительного образования и может выступать в качестве обмена опытом среди коллег данного объединения. Занятие по теме «Работа над одногласной песней на китайском языке» входит в обучающую программу объединения дополнительного образования «Хоровое пение». Может быть использовано в качестве образца при планировании занятий педагогами дополнительного образования.

С каждым годом в образовательной среде происходит рост интереса к культуре Китая. Высокий спрос на изучение китайского языка не мог не поспособствовать интересу к музыке, песне, поэзии этой страны, которые являются наиболее доступными видами искусства в повседневной жизни людей, так как они тесно связаны с языком.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что на сегодняшний день проходит множество мероприятий и профессиональных конкурсов, связанных с китайской культурой. Таких мероприятия включают в себя и музыкальное исполнительство как сольное, так и хоровое. Поэтому перед обучающимися, участвующими в таких мероприятиях, ставится задача не только в качественном и красивом исполнении какой-либо китайской песни на языке оригинала, но и в корректном, грамотном донесении самого текста до слушателя.

От того, как обучающиеся справляются с исполнением интонационных, языковых и артикуляционных задач при вокализации на китайском языке, будет зависеть музыкально-вокальная часть самого произведения – legato (связное пение), певческое дыхание, чистота певческого тона и многое другое.

Материал представлен фрагментарно, что соответствует возрасту обучающихся 9-10 лет, соответствующий третьему году обучения в объединении. Нужно заметить, что далеко не все дети студии имеют знания в интонировании и произношении китайских словосочетаний, но задача педагог как раз заключается в том, чтобы сделать этот момент наиболее адаптивным для всех обучающихся в объединении.

2. Пояснительная записка к уроку

Автор	Ширяева Анна Павловна, педагог дополнительного образования ЦДОД ГБОУ «Инженерно-технологическая школа № 777» Санкт-Петербурга
Предмет	Хоровое пение
Год обучения	3
Тема урока	Работа над песней на китайском языке
Цель учителя	Формирование у обучающихся умений вокального хорового исполнительства на китайском языке.
Планируемые результаты	<p><i>Познавательные УУД:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• познакомить обучающихся с хоровым произведением на китайском языке,• развивать умение читать транскрипцию, адаптированную под различный уровень знаний языка;• формировать логическое и образное мышление;• закрепить знания на собственном опыте. <p><i>Регулятивные УУД:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• развивать умения ставить учебную задачу, искать способы ее решения, контролировать и оценивать полученные результаты;• развивать умение учащихся выделять то, что ими уже усвоено и того, что еще подлежит усвоению, осознавать качество и уровень усвоения материала. <p><i>Коммуникативные УУД:</i></p> <p>развивать умения планировать учебное сотрудничество со сверстниками, определять цели, функции и задачи участников, а также способы их взаимодействия.</p>
Технологии, используемые на уроке	<ul style="list-style-type: none">— Игровая технология— Критическое мышление— Здоровьесберегающая
Методы и приемы	Беседа, слушание и анализ музыки, вокально-ансамблевая работа. Объяснительно-иллюстративные, поисковые, проблемные.
Формы работы	Индивидуальная, совместная, групповая, фронтально-коллективная
Необходимое оборудование урока	Видео-панель, фортепиано

3. Технологическая карта занятия «Работа над песней на китайском языке»

Содержание	Деятельность педагога	Деятельность обучающихся
Мотивационно-целевой этап урока		
<p>Эмоциональный настрой на урок. Урок сопровождается презентацией. Слайд № 1</p>  <p>Слайд № 2</p> 	<p>Педагог обеспечивает положительный настрой и мотивацию на занятии за счёт приветствия обучающихся.</p> <p>Педагог обращает внимание обучающихся на изображение и предлагает ответить на вопрос: «Символами какого государства являются изображения на слайде?» Слайд №1</p> <p><i>(журавль, дракон, чайная церемония, Китайская стена)</i></p> <p>Можете Вы догадаться, о чем пойдет речь на занятии? С вокальной музыкой какой страны мы сегодня познакомимся?</p> <p>Молодцы! Сейчас я Вам раздам нотный материал (приложение 1) и включу видеофайл. Вам необходимо послушать песню и проследить по нотному тексту как развивается мелодическая линия. Старайтесь через прослушивание мелодию запомнить. Песня в переводе китайского на русский язык звучит как «Давайте возьмёмся за парные вёсла!»</p> <p>Слайд № 2</p> <p><i>Раздают нотный материал. (см. Приложение №1)</i></p> <p><i>Ссылка на видео песни</i> https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=R9CK2liY7hg</p>	<p>Приветствуют педагога, слушают, настраиваются на работу.</p> <p>Ответы детей.</p> <p>Д.: с музыкой Китая.</p> <p>Раздают ноты.</p> <p><i>(Приложение 1)</i></p> <p>Слушают и просматривают видео песни.</p>

<p>Актуализация знаний и фиксирования индивидуального затруднения в пробном действии:</p> <p>Работа с текстом песни на слайде № 3:</p> <div style="background-color: #f0e6ff; padding: 10px;"> <p>1. Давай возьмемся за парные весла, Наша маленькая лодка бороздит водную рябь, Прекрасная белая пагода отбрасывает тень, Озеро окружено зеленью и красными стенами. Пр.: Лодочка свободно плывет по воде, И прохладный ветерок ласкает наши лица.</p> <p>2. Свет солнца падает на гладь озера, Рыбы в воде смотрят на нас, Тихо слушая наши радостные песни. Пр.:</p> <p>3. Сделав все домашнее задание, Мы приходим сюда радоваться счастью, Я спрашиваю вас, мои дорогие товарищи, Кто дал нам счастье в этой жизни? Пр.:</p> </div>	<p>Учитель организует выразительное чтение обучающимися текста песни на русском языке (см. приложение № 2), а также фронтальную беседу по следующим вопросам:</p> <ul style="list-style-type: none"> — <i>О чем рассказывает текст песни?</i> — <i>Какая основная мысль, которую нам нужно будет донести до слушателя своим исполнением?</i> <p>Нам нужно сегодня на уроке разобрать и выучит мелодию первого куплета и припева песни на китайском языке под аккомпанемент концертмейстера</p> <p>Исходя из этого, сформулируйте тему урока!</p>	<p>Обучающиеся читают текст песни на русском с выражением, участвуют в беседе, устно выполняют задания.</p> <p>Формулируют тему урока.</p>
<p>Целеполагание и планирование действий обучающимися.</p> <p>Слайд № 4</p> <div style="background-color: #f0e6ff; padding: 10px;"> <p style="text-align: center;">«Работа над песней на китайском языке»</p> <p>Цель урока: сформировать вокально-хоровые навыки исполнительства на китайском языке</p> </div>	<p>Педагог организует постановку целей и планирование действий обучающимися.</p> <p>Обучающиеся отвечают на вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> — <i>Чему Вы сегодня должны научиться?</i> — <i>Какую цель занятия можем поставить и сформулировать?</i> <p>Слайд №4</p>	<p>Ученики формулируют цель деятельности (<i>научиться</i>), также формулируют шаги по достижению цели (<i>повторить, выяснить, применить</i>)</p>

Процессуальный этап урока

Первый шаг по достижению поставленной цели.

П.: Для того что бы на занятии разобрать и выучит мелодию первого куплета и припева песни на языке оригинала я сейчас сыграю мелодию первого куплета, после чего Вы вместе с концертмейстером повторяете её вокализом на гласный звук «А».

(если слышу, что кто-то из обучающихся не справляется, прорабатываю индивидуально с каждым)

П.: Спасибо! Точно так же слушаем мелодию припева и потом повторяем с концертмейстером в форме вокализа.

Обучающие слушают, пропевают вокализом под аккомпанемент концертмейстера.

Повтор действий, но уже в работе с припевом.

Изучение новой темы

Слайд №5

ТРАНСКРИПЦИЯ

1 куплет

ràng wǒ mén dàng qǐ shuāng jiǎng
xiǎo chuán ér tuī kāi bō làng
hǎi miàn dǎo yìng zhuó měi lì dí bái tǎ
sì zhōu huán rào zhuó lù shù hóng qiáng

Припев

xiǎo chuán ér qīng qīng
piāo dàng zài shuǐ zhōng
yíng miàn chuī lái liǎo liáng shuǎng dí fēng



П.: Молодцы! Так как Вам уже известен перевод песни и Вы понимаете о чём идет речь, сейчас давайте попробуем прочесть первый куплет и припев на языке оригинала.

Кто из Вас изучает китайский язык? Для Вас есть текст песни транскрипцией. (См. приложение № 3) Слайд №5

Для всех остальных адаптированный текст транскрипции, но русскими буквами. (См. приложение №4) Слайд №6

Я попрошу сейчас одного из ребят, кто учит язык прочесть текст первого куплета и припева с помощью транскрипции (приложение №3), а все остальные смотрят в адаптированный текст на русском и стараются точно услышать интонацию китайского языка.

Теперь давайте ещё раз послушаем ка звучит текст этого фрагмента с аккомпанементом концертмейстера.

Обучающиеся внимательно слушают, пытаются уловить интонации языка.

Слайд №6

让我们荡起双桨(钢伴谱)
«Давайте возьмёмся
за парные вёсла!»



1 куплет: Жан во мэн дан чи шуан дян
сяо чуань эр туй кай бо лан
хай мен дао ин чжэ мэи ли дыз бай та
сы чжоу хуань жао чжэ лю шу хон цян

Припев: сяо чуань эр чин чин
пхяо дан цзай шуй чжун
ин мень чуй лай ле лян шуан дыз фэн

(исполняю обучающимся ранее разобранный и выученный мной куплет и припев на языке оригинала)

П.: прошу Вас самостоятельно «про себя» в течении 3 минут прочитайте текст фрагмента песни, особенно тех, кто не владеет языком *(Приложения №3 и 4)*

А теперь, ребята, вместе со мной в медленном темпе давайте попробуем его проговорить.

Следующий этап в нашей работе - нам необходимо проговорить текст в ритме мелодии самого куплета и припева. Послушайте как это делаю я.

(Показываю)

Теперь давайте проговорим вместе!

(при необходимости ещё раз играю мелодию фрагмента песни, так же при необходимости работаю индивидуально с теми, у кого текст вызывает затруднения)

П.: сейчас я попрошу Вас поработать в парах и сделать тоже самое, но уже каждый из Вас проговаривает текст своему другу или соседу.

П.: И у нас остаётся самая важная часть занятия! Теперь текст, который у Вас уже начал «укладываться» пробуем положить на музыку совместно с аккомпанементом концертмейстера.

Послушайте как это делаю я, а Ваша задача пока я пою, пропевать всё внутренним слухом «про себя».

Выполняют задание.

Пробуют проговаривать текст вместе с педагогом.




Проговаривают текст в соответствии с ритмическим рисунком.

Выполняют задание в парах.

Слушают.

Выполняют задание.

	<p><i>(пою под аккомпанемент ранее разобранный и выученный мной первый куплет и припев песни)</i></p> <p>П.: Давайте теперь пропоём все вместе этот фрагмент в слух под аккомпанемент!</p> <p><i>(Несколько раз повторяем фрагмент, до полного качественного результата. При необходимости работа ведётся индивидуально с теми, у кого возникают проблемы в данном задании)</i></p>	
Рефлексивно-оценочный этап урока		
Итог занятия и организация рефлексии деятельности.	<p>П.: сейчас я буду выполнять только свою функцию дирижёра, а Вы попробуете исполнить данный фрагмент уже самостоятельно, без моей вокальной помощи. Так же работаем под аккомпанемент концертмейстера, но он мелодию в аккомпанементе уже для Вас не дублирует.</p> <p><i>(Доводим данное задание до качественного результата)</i></p> <p>П.: ребята, вы большие молодцы!</p> <p>В конце нашего занятия я прошу каждого ответить на следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Что на занятии Вам удалось освоить, а что нет? - Какое из заданий представляло для вас наибольшую трудность? - Что каждому из Вас нужно сделать, чтобы проблемные моменты скорректировать и качественно улучшить? 	<p>Исполняют фрагмент самостоятельно, без вокальной помощи педагога.</p> <p>Отвечают на вопросы., анализируют качество своей работы и затруднения, которые возникли в ходе урока.</p>
Самооценка за работу на занятии	<p>Так как работа с данной песней на следующем уроке продолжится, и мы будем разбирать уже второй и третий куплет, я предлагаю</p>	

	сейчас каждому оценить свою собственную работу по усвоению материала занятия от 1 до 10. Давайте обсудим кто какой бал может себе поставить и почему?	Беседуем о сомооценивании обучающихся, анализируют деятельность на занятии.
<p>Комментарий домашнего задания.</p> <p>Слайд № 7</p>  <p>Спасибо за внимание!</p>  	<p>П.: Как Вы знаете домашнего задания у нас нет, но для того что бы работа на занятии продвигалась быстрее и мы могли включить эту песню в наш репертуар для выступлений, я прошу материал урока повторять по возможности дома. Для этого я каждому из Вас отдаю ноты и транскрипции песни. Так же в группу объединения я отправлю видеофайл с песней и её минусовкой, что бы Вы самостоятельно могли пропеть разобранный нами на занятии фрагмент.</p> <p>Всем спасибо! Занятие закончено!</p> <p>Слайд № 7</p>	<p>Слушают задание.</p> <p>Благодарят за занятие. Прощаются.</p>

让我们荡起双桨

— 影片《祖国的花朵》插曲
(童声合唱)

词 羽词
曲 刘 炽曲
董建勋伴奏

稍快 优美、热情

钢琴

1. 让我们荡起双桨，小船儿
2. (红领巾) 迎着太阳， 丽
3. (做完了) 一天的功课， 我们来

推开波浪，海面倒映着美丽的白塔，四周环绕着绿树红墙；小船儿轻轻飘荡在水中，迎面
 洒在情海上，乐，我 悄悄听我安排下
 愉快歌唱，幸福生活。

吹 来 了 凉 爽 的 风。

ff.

2. 红 领 巾
3. 做 完 了

mf.

风。

fz.

p

pp

Приложение №2. Текст песни на русском языке.

1. Давай возьмемся за парные весла,
Наша маленькая лодка бороздит водную рябь,
Прекрасная белая пагода отбрасывает тень,
Озеро окружено зеленью и красными стенами.

Пр.: Лодочка свободно плывет по воде,
И прохладный ветерок ласкает наши лица.

2. Свет солнца падает на гладь озера,
Рыбы в воде смотрят на нас,
Тихо слушая наши радостные песни.

Пр.:

3. Сделав все домашнее задание,
Мы приходим сюда радоваться счастью,
Я спрашиваю вас, мои дорогие товарищи,
Кто дал нам счастье в этой жизни?

Пр.:

Приложения к уроку №3. Транскрипция песни

1 куплет ràng wǒ mén dàng qǐ shuāng jiǎng
xiǎo chuán ér tuī kāi bō làng
hǎi miàn dǎo yìng zhuó měi lì dí bái tǎ
sì zhōu huán rào zhuó lǚ shù hóng qiáng

Припев xiǎo chuán ér qīng qīng piāo dàng zài shuǐ zhōng
yíng miàn chuī lái liǎo liáng shuǎng dí fēng

2 куплет hóng líng jīn yíng zhuó tài yáng
yáng guāng sǎ zài hǎi miàn shàng
shuǐ zhōng yú ér wàng zhuó wǒ mén
qiǎo qiǎo dì tīng wǒ mén yú kuài gē chàng

Припев. xiǎo chuán ér qīng qīng piāo dàng zài shuǐ zhōng
yíng miàn chuī lái liǎo liáng shuǎng dí fēng

3 куплет zuò wán liǎo yī tiān dí gōng kè
wǒ mén lái jìn qíng huān lè
wǒ wèn nǐ qīn ài dí huǒ bàn
shuí gěi wǒ mén ān pái xià xìng fú dí shēng huó

Припев. xiǎo chuán ér qīng qīng piāo dàng zài shuǐ zhōng
yíng miàn chuī lái liǎo liáng shuǎng dí fēng

Приложения к уроку №4. Адаптированная транскрипция первого куплета и припева песни на русском языке

1 куплет. Жан во мэн дан чи шуан дян
сяо чуань эр туй кай бо лан
хай мен дао ин чжэ мэй ли дыэ бай та
сы чжоу хуань жао чжэ лю шу хон цян

Припев: сяо чуань эр чин чин пхяо дан цзай шуй чжун
ин мень чуй лай ле лян шуан дыэ фэн